KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 12e november 1971 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het besluit van de Regent van 7 juni 1950 houdende politie- en scheepvaartreglement van het kanaal van Leuven naar de Dijle", heeft de 18e november 1971 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 12 novembre 1971, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 7 juin 1950 portant règlement de police et de navigation du canal de Louvain à la Dyle", a donné le 18 novembre 1971 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt ertoe het politie- en scheepvaartreglement van het kanaal van Leuven naar de Dijle te wijzigen met betrekking tot het zwemmen in dit kanaal.

*
* *

Bij dit ontwerp zijn alleen de volgende vormopmerkingen te maken.

In het ontwerp artikel 1 wordt het politie- en scheepvaartreglement van het kanaal van Leuven naar de Dijle terecht aangemerkt als behorende bij het besluit van de Regent van 7 juni 1950.

Terwille van de overeenstemming met dit artikel stelle men het opschrift van het ontwerp als volgt : "Koninklijk besluit tot wijziging van het bij het besluit van de Regent van 7 juni 1950 behorende politie- en scheepvaartreglement van het kanaal van Leuven naar de Dijle" en gebruike men dezelfde formulering in het tweede lid van de aanhef.

In de inleidende zin van het ontworpen artikel 1 vervange men het woord "tekst" door "bepaling".

Tenslotte stemmen de Nederlandse en de Franse tekst van het nieuwe artikel 28 niet volledig overeen. Een betere en bondiger lezing ware : "Baden is verboden over de gehele lengte van het kanaal".

---

L'arrêté envisagé a pour objet de modifier le règlement de police et de navigation du canal de Louvain à la Dyle, par l'insertion d'une disposition qui interdit les baignades dans ce canal.

*

* *

Le projet n'appelle que les observations de pure forme ci-après.

Le règlement de police et de navigation du canal de Louvain à la Dyle forme, comme l'article 1er le fait très justement ressortir, une annexe à l'arrêté du Régent du 7 juin 1950.

Par souci de concordance, il convient de rédiger l'intitulé comme suit : "Arrêté royal modifiant le règlement de police et de navigation du canal de Louvain à la Dyle, annexé à l'arrêté du Régent du 7 juin 1950", et de s'inspirer de la même formule pour le libellé de l'alinéa 2 du préambule.

Dans la phrase liminaire de l'article 1er, le mot "texte" devrait être remplacé par le mot "disposition".

Les versions française et néerlandaise du nouvel article 28 ne sont pas parfaitement concordantes. Cet article pourrait être rédigé comme suit : "Les baignades sont interdites sur toute l'étendue du canal".

---

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, eerste voorzitter,
Messieurs : premier président,

K. MEES, staatsraden,
H. ADRIAENS, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,

R. DECKMYN, hoofdgriffier,
greffier en chef.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. ADRIAENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. R. VAN HAECKE, eerste auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. ADRIAENS.

Le rapport a été présenté par M. R. VAN HAECKE, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

R. DECKMYN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LEPAGE.